



KŌKUA MAU

Continuous Care

A Movement to Improve Care

Introduction to the Marshallese translation of the Hawai'i POLST Form

POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) is a medical order that gives patients more control over their end-of-life care. Produced on a distinctive bright green form and signed by the patient and her/his physician, Advanced Practice Registered Nurse (APRN), or Physician Assistant (PA) POLST specifies the type of medical treatment that a patient wishes to receive towards the end of life.

This is a Marshallese translation of the Hawai'i POLST Form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient's wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.

HIPAA PERMITS DISCLOSURE OF POLST TO OTHER HEALTH CARE PROFESSIONALS AS NECESSARY	
PROVIDER ORDERS FOR LIFE-SUSTAINING TREATMENT (POLST) - HAWAII	
FIRST follow these orders. THEN contact the patient's provider. This Provider Order form is based on the POLST form. It is intended to be used in addition to the POLST form. It is not a substitute for full treatment by that provider. It is not a medical order. It is an Advance Directive and is not intended to replace that document.	
Patient Last Name _____ Patient Middle Initial _____ Patient First Name _____ Date of Birth _____ Date Form Prepared _____	
A CARDIOPULMONARY RESUSCITATION (CPR):** Person has no pulse and is not breathing ** <input type="checkbox"/> Yes CPR - Attempt resuscitation (Section B & Full Treatment required) <input type="checkbox"/> No CPR - Do Not Attempt Resuscitation (Allow Natural Death) If patient has a pulse, follow orders in Sections B and C	
B MEDICAL INTERVENTIONS: ** Person has pulse and/or is breathing ** <input type="checkbox"/> Full Treatment - primary goal of prolonging life by all medically effective means. To address treatment decisions, please refer to the Advance Directive section of the POLST form. <input type="checkbox"/> Do Not Attempt Resuscitation (DNR) - Do not attempt cardiopulmonary resuscitation, intubation, and cardioversion as indicated. Includes intensive care as needed. <input type="checkbox"/> Selective Treatment - primary goal of maintaining comfort. Relieve pain and suffering with medications and other treatments as indicated. To address treatment decisions, please refer to the Advance Directive section of the POLST form. <input type="checkbox"/> Comfort-Focused Treatment - primary goal of maximizing comfort. Relieve pain and suffering with medications and other treatments as indicated. To address treatment decisions, please refer to the Advance Directive section of the POLST form. May also include non-invasive respiratory support.	
C ARTIFICIALLY ADMINISTERED NUTRITION: Always offer food and liquid by mouth if feasible Give directions on next page for information on nutrition & hydration: <input type="checkbox"/> No artificial nutrition by tube <input type="checkbox"/> Define that period of artificial nutrition by tube _____ <input type="checkbox"/> Long term artificial nutrition by tube _____ Additional details _____	
D SIGNATURES AND SUMMARY OF MEDICAL CONDITION: (Please see the following sections for more information) Signature _____ <input type="checkbox"/> Signature is that of the patient _____ <input type="checkbox"/> Signature is that of a Power of Attorney for Healthcare _____ <input type="checkbox"/> Signature is that of a Designated Healthcare Proxy _____ <input type="checkbox"/> Signature is that of a Health Care Representative _____ <input type="checkbox"/> Signature is that of a Minor _____ Signature of Patient or Legally Authorized Representative _____ My signature below indicates that these advance directives are consistent with my wishes or I am signing by behalf of the person who is in the best interests of the patient who is in the subject of this form. Signature _____ Name _____ Relationship to patient _____ Signature of Physician/APRN/PA licensed in the state of Hawaii _____ My signature below indicates that I have read and understood the above instructions and have signed this form in the presence of the patient or his/her representative. Provider Name _____ Provider License # _____ Date _____ Provider Signature Required _____ Provider License # _____ Date _____ Summary of Medical Condition _____ Official Use Only _____	
SEND THIS 2-PAGE FORM WITH PERSON WHENEVER TRANSFERRED OR DISCHARGED - POLST pg 1 of 2	

For questions in English, contact your healthcare provider, doctor, or health insurance company. For additional information, go to: www.kokuamau.org.

This paragraph is not translated and is intended as background for translators:

Since July 2022 Physician Assistants (PA) are able to sign POLST in Hawai'i (Act 293). In doing so, Act 293 adds PAs to Physicians and Advanced Practice Registered Nurses (APRNs) as providers authorized to complete and sign a POLST in Hawai'i. This information is integrated into the attached translated POLST form.

Eñiin ej POLST Form Eo An Hawai'i emōj ukōt ñan [kajin Majōl]

POLST ak (Wōrtar ko an taktō ñan kemouri) ej juōn wōrtar jen taktō im ej keboj rinañinmij eo bwe en likit kallimur ko an ikijen karōk im wāwen taktō ko an ñan ien en ej ej lukkun drolol. Ilo an pād ilo pepa green meram, kab elkin an taktō eo, ñe ejab (APRN) nōōj eo naj Jaini, pepa in POLST eo enaj kallikkar wāwen taktō ko rinañinmij eo ekōnaan būki ilo ien en ej lukkun drolol.

Eñiin ej Hawai'i POLST form eo ilo [kajin Majol]. Form in emōj ukōte enaj jerbal wōt ñan ad kōmmuni jet katak ko im ilo ien en jenaj aikuij lale ta kōnaan ko an rinañinmij eo einwōt ke melele ko rej laajrak ilo pepa in POLST eo. Pepa in POLST eo emōj Jaini ej aikuij jeje ilo kajin Pällle bwe rijerbal ro ilo ien idriñ ren maroñ riiti im loore wōrtar ko ie.

Ñe ewōr am kajitōk ak kojela kajin Pällle, kebak jikin taktō eo, taktō ro, ak insuran in taktō eo am. Ñan am bōk melele ko rellap lok, etal ñan: www.kokuamau.org.

This page intentionally left blank

MARSHALLESE

KARÖK IM KÖMELELE KO JEN TAKTÖ KÖN KILEN KEMOURI (POLST) – HAWAII

MOKTATA loor karök im kömelele kein ilal. INNEM kebak im kōnono ippen taktö eo an ri nañinmej eo. Karök im melele ko ilo pepa in jen Taktö rej bedbed wōt ion melele ko kōn wāwen im joñan äjmour eo an ri nañinmej eo ilo tōre eo im kōnan im jokälet ko an. Elañe ejjab dedelok kane jabdewōt ian möttan ak section ko ilo pepa in, ej melelen bwe naaj wōnmanlok im kömaat joñan taktöki im lelok kōmadmōd ko ekkar ñan melele ko ilo möttan ak section eo ear jab kane. Jenajaj kwalok wōt kautie jen aolep ri nañinmej ro jejale im taktöki er.

POLST ej juon pepa jen taktö ro kōn ta kōmadmōd ko ren kōmmanni. Rejjab aikuj kajerbale ñan an bōk jikin pepa eo etan Advance Directive.

Last Nem An Rinañinmij Eo

First/Middle Nem

Raan in Lotok

Raan Eo Ekar Dredrellok Pepa In

AKökkalleiki
Juón**CARDIOPULMONARY RESUSCITATION (CPR): **Armij eo ejjab pump an menono im ejjab menono ****

Aet ñan CPR – Kajeoñ in Bame Ubōn/Uki loñin ñan Kemouri/CPR. (Section B: Ej menin aikuj ñan kömaat joñan taktöki im lelok kōmadmōd in taktö ko relaplok)

Jaab ñan CPR - Jab Kajeoñ Bame Ubōn/Uki loñin ñan Kemouri (Kötlok ñan an Kakije ilo Mej)

Elañe menono eo an ri nañinmej eo ej bam, loor karök im melele ko ilo Section B im C

BKökkalleiki
Juón**WĀWEN TAKTÖ KO REIDRIÑ: **Armij eo ej pump menono eo an im/ak ej menono ****

Kilen Kōmadmōd ko ak taktö ko relaplok – köttōbar eo ñan taktöki im kaitoklok mour ikiken jabdewōt kōmadmōd in taktö ko rekkar. Ekoba kōmadmōd ko rej kömelele kaki ilo möttan eo ej ba Jokälet ko Kōn Kilen Kōmadmōd in Taktö ko im Wāwen ko Ñan Kōmman bwe en Emmam Köjjiien im Aenōman ilo tōre eo ej droolol, kōlaak tuub ilo enbwōnin, kilen taktö ko rekääl ñan kōbelllok ialan menono, mijjiñ ñan jipañ menono (mechanical ventilation), im kajerbal kein jarome menono bwe en emman an bam ekkar ñan joñan ej aikuchi. Bareinwōt ekkoba bōk jibañ ilo tōre eo ej droolol ñe ej menin aikuj.

Jokälet ko Kōn Kilen Kōmadmōd in Taktö ko – köttōbar eo ñan kōmadmōde im taktöki nañinmej ko an relap im kömanmanlok an päd im kejbärok bwe en jab laplok an droolol im jen kōmadmōd eo rej kömmane ñe ebōrak an menono. Erkien möttan men ko rej kömmanni ekoba kamelele ko rej elajrak ijin ilal, kajerbal kōmadmōd ko an taktö, bōk uno in bōprae kōj im nañinmej ilo aibi, aibi den ko einwōt kar karök waj. Jab kōlaak tuub ilo enbwōnin ñan jibañ menono. Maroñ kajerbal wāwen ko jet ñan jibañ an menono.

Wāwen ko Ñan Kōmman bwe en Emmam Köjjeien im Aenōman ilo tōre eo ej droolol – köttōbar eo ej ñan kōmman bwe en jokane im emman köjjeien. Jipañ jolok an mettak im eñtan ikiken uno im jabdewōt wāwen ko rekkar ñan aikuj eo an, kajerbal akjijen (oxygen), kein jerbal eo ñan joromtok loñin ak buruñ, im wāwen kōbelllok ialan an menono. Jab kajerbal wāwen kōmadmōd ko rej elajrak iumin Kōmadmōd in Taktö ko Relaplok im Jokälet ko Kōn Kilen Kōmadmōd in Taktö ko ijellökön wōt ñe ejejjet im ekkar ñan köttōbar eo ñan kōmman bwe en emman köjjeien im ejokane ilo ien eo ej drolol. Kajitök ñan aer kōmaköti ñan aujpitöl elaeñejjab emman an jokane im ejjab emman köjjeien ilo jikin eo ej päd ie.

Wōtar ko Jet:

CKökkalleiki
Juón**WĀWEN LELOK MÖÑÄ KO KO RÖÖNE: Aolep ien kajeoñ lelok ak najidiki im kedake kōn (Lale Kōmelele ko ilo peij eo tok juon ñan bōk melele ko kōn möñä ko rööne & den)**

Jab najidiki õõn in möñä ko kōn tuub

Raan ko emõj karök ñan lelok ak najidiki õõn in möñä kōn tuub

Lelok õõn in möñä ko iumin juon ien aetok ikiken tuub

Köttōbar _____

Karök ko Jet:

DKökkalleiki
Juón**JAIN IN ETAN AOLED RO TELLOKIER IM AOLED MELELE KO KÖN NAÑINMEJ KO AN-Kar kōnono kaki ippen:**

Ri nañinmej eo ak Armej eo emõj kōmälimi bwe ej einwōt juon eo an ri lale men ko ikiken kakien ñan ri nañinmej eo ak Legal Authorized Representative (LAR). Elañe kar kakkölleik LAR, kwoj aikuj kakkölleiki juon ian box kein ijin ilal:

Eo ej Ri Lale ri Eo emõj jitõñe ilo pepa in Power of Attorney eo ñan an kōmman kälet ko ikiken Äjmour eo an ri nañinmej eo. Eo emõj kōmälimi bwe en e eo ej kōmmanne jokälet ko an ri nañinmej eo ilo ien an droolol im ejjab maroñ make kömmanni bebe ko Äjmour eo an ri nañinmej eo.

Eo ej kälet in armej ro rejitenburu ippen (Jaini section E)

Jemen im Jinen ñe ej juon ajiri

Jaini eo an Ri Nañinmej eo ak Armej eo ewõr an Mälim. Aõ liköt eltan peiõ ijin ilal ij kalikar ke aolep karök kein/ wāwen kemour menono eo aõ rejejjet ekkar ñan kōnan kein aõ ak (ñe armej eo emõj kōmälimi ear Jaini) ej aikuj lor kōnan ko im /ak köttōbar ko an ri nañinmej eo einwōt ej alikar ilo pepa in.

Jaini Etam (menin aikuj) xxxxxxxxxxxxxxxx

Etam (Jipeel e)

Ta Kadkadiõm ñan Ri Nañinmej eo? (Je 'Ña' ñe ri nañinmej eo)

Melele ko ko Kōn Nañinmej Ko An

An Wōt Opiji Ko

Jain in etan (Taktö eo an/APRN/PA ak Nõõj me laijen eo ej jen Hawaii.) Ilo aõ Jaini ak aõ liköt eltan peiõ ijin ilal ij kalikar ke ilukkun melele kōn karök im melele kein rejimwe im jejjet ñan kōnan ko kab nañinmej ko an armei in kōnono kake ilo pepa in.

Jipeel Likio in Etan Taktö

Talbon Eo An

Ran eo

Jain eo an Taktö eo (menin aikuj) xxxxxxxxxxxxxxxx

Laijen # An Taktö eo

Marshallese version is for educational purposes only. Marshallese pepa jab in ej ñan wōt ad kömmane jet katak ko.

The signed Hawaii POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow orders.

Pepa in POLST eo emõj Jaini ej aikuj jeje ilo kajin Pälle bwe rijerbal ro ilo ien idriñ ren maroñ riiti im loore wōrtar ko ie.

Etan Ri Nañinmej Eo (Last, first,middle)		Raan in Lotak	Kõrā/Emmaan
Armej Eo Ri Nañinmej Ekönan Bwe Ren Kürlok Moktata ilo Ien Idiñ (Am liköt etan juon armej ilo pepa in ejjab melelen bwe ewõr an Mälrim Ekkar Nan Kien ñan kömman bebe ko ñan kwe ilo töre ko kwojjab maroñ. Pepa eo ededelok am kane etan Advance Directive ak kien wõt ewõr an maroñ ilo wäwen in.)		Teem Ri Nañinmej eo	
Etam	Talbon Nõmba	Taitöl Eo An	Talbon #
Taktö Eo Ej Jipañ Kane Pepa in	Raan eo Kar Kane Pepa in		
ARMEJ EO KÄLET IN AOLEP RO REBAKE IM REJ BÖK KONAER IPPÄN (Armej eo emõj kömälimi bwe en ainõkien ri nañinmej eo ekkar ñan lajrap eo ilo section D)			
<p>Na ij kömman kallimur in meñe imelele bwe enaaj wõr ruõ im naaj kajeiki ña ñe inaaj riap ilo aõ kallimur ñan kabene eddo eo aõ einwõt armej eo ewõr an mälrim ñan könono im makitköt ikiken ri nañinmej eo ba kake ilo pepa in. Emõj an taktö eo an elap etale im kalikar ke joñan eo ri nañinmej in epäid ie, eban maroñ make kömman jokälet ko rekkar ikiken an taktö, im ejako ri jerbal in aujpítölo eo ak armej eo koot ear kömälimi bwe en bök eddon ak armej eo ri nañinmej eo ear kälete ñan an kömman bebe im jokälet ko rekkar ikiken. Taktö eo ak ri jerbal eo an taktö eo emõj an lukku etale im kajeoñ töbare elõñ iaan armej ro rebake ri nañinmej eo im ewõr aer könaan bök konaer, im emõj kennanek armej rein kõn an ri nañinmej möj an jajelokjen im kõn menin, ej aikuj juon bwe en kömman bebe ñane. Kõn menin emõj kälet iõ bwe in makitköt im kwalok bebe ko ikiken ri nañinmej eo ekkar ñan kakien ko an Hawaii Revised Statutes §327E-5. Emõj aõ riiti section C ijin ilal im melele kõn joñan eddo ko aõ ilo aõ kömmanni kälet im bebe ko ñan kowõnmanlok ak kabõjrak aer lelok den im möñä ilo IV im tuub.</p>			
Jaini Etam (Menin Aikuj) xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx	Etam	Teem Ri nañinmej Eo	

MELELE KO ÑAN RI JERBAL AK TAKTÖ RO AN JIKIN ÄJMOUR

Ñan Kanne Pepa in POLST

- Juon taktö ak eo ej lale äjmour ej aikuj kane pepa in ekkar ñan kälet im aikuj ko an ri nañinmej eo ikiken nañinmej ko an.
- Juon taktö ak Nõõj eo Eutieej, ak Advance Practice Nurse (APRN) Physician Assistant (PA) ro ewõr aer laijen ilo Ailliñ in Hawaii wõt emaroñ jaini pepa in POLST eo im ri nañinmej eo ak armej eo ewõr an mälrim ñan an könono ikiken bwe en kowäppene. Karõk im melele ko rejjab päd ilo jeje rejjab maroñ kajerbali.
- Emmanlok kajerbale pepa eo jinointata (original) eo. Kabe kab Fax in POLST ko emõj jaini remaroñ jerbal wõt im remälim. X'1x'
- Pepa in POLST ekääl ej kab dedelok ej bök jikin aolep pepa in POLST ko kar kömmnai mokta. Pepa in ejjab bar aikuj kõkäale eban expire.

Ñan Kajerbal pepa in POLST. Jabdewõt section ak jikin ko rekar jab kadedeiki ilo POLST eo, ej melelein bwe ejjelok menin bõprae ad naaj kömman kömadmõd in taktö ikiken section eo ekar jab dedelok kanne.

Section A:

- Jab kajerbal defibrillator ak kein jarom ko (bareinwõt kein jarom jidik ko rej le bätttere) ñan armej eo ear kälet “Jaab ñan CPR – Jab Kajeoñ Bame Ubõn/Uki loñin ñan Kemouri”.

Section B:

- Elañe ejjab emman köjjeien im jokane ilo ijo ej päd ie kiõ, armej eo, ekoba armej eo ear kälet “Emman Köjjeien im Jokane,” ej aikuj emmaköt ñan juon jikin eo remaroñ lelok kein kömman bwe en aenõman (einwõt kömadmõd ko ñan jolok mätk ñe ej rub diin murin).
- Lelok uno ilo IV ñan kömman bwe en jokane enaaj emman im ekkar ñan armej eo ear kälet “Emman köjjeien im jokane.”
- Juon armej eo ekönan bök den ilo IV ej aikuj kalikare kõn “Jokälet ko Kõn Kilen Kömadmõd in Taktö ko” ak “Kömadmõd in Taktö ko Relaplok.”

Section C:

- Juon ri nañinmej ak armej eo emõj kömälimi emaroñ kömmanni bebe ko ikiken möñä kõn tuub ak lelok den. Bõtab, armej eo ejjab kälet in ri nañinmej eo (ej kälet in aolep armej ro rebake tata ri nañinmej eo) emaroñ lelok bebe ko ñan aer lelok ak bõjrak jen aer lelok oõnin möñä ko ilo tuub im den ilo IV, ilo wõt ien eo taktö eo an ri nañinmej eo im bar juon taktö rej päd ijo im kammooll eläne ekkar, renaaj etale im kalikar ilo jaat eo an ri nañinmej eo ke kömadmõd kein rej lilok ñan najidiki ilo tuub im lelok den ilo IV rejjab jipañe bwe en mour lok ak ej kaitoklok an päd im köttar ien am jako ilo mej. HR §327E-5.

Etele pepa in POLST eo - Rej ba emman lok etale pepa in POLST eo jen ien ñan ien. Rej rejañ bwe ñe:

- Armej eo rej kömaköti jen juon jikin ñan bar juon level in taktö ñan bar juon, ak
- Elap oktag ilo an ejmour armij eo, ak
- Kömadmõd ko armej eo ekkar käleti emõj aer oktag

Ukote im kobõjrak POLST

- Juon armej eo ej kajoor wõt ak, ñe ejjab kajoor, armej eo emõj kömälimi ñan an könono ikiken, emaroñ kajitök bwe ren uköt kilen kömadmõd in taktö im emaroñ kabõjrake POLST eo jabdewõt ien ilo jabdewõt wäwen, men eo dein, bwe en melele ro ekkar bwe ren jelä kõn oktag ko.
- Ñan am kabõjrak ak kömman oktag ko ñan juon pepa in POLST, jeore ilo am laini ion jeje ko ilo Section A ñan Section E im je naan eo “VOID” en kilep ion pepa eo im aolep kabe ko an pepa in. Jaini im je raan eo ion lane eo kwar kömmane. Kane bar juon pepa in POLST im kalikar oktag ko kwoj kömmanni.
- Taktö eo an ri nañinmej eo emaroñ etale im lale wäwen an äjmour im kömman karõk ko rekääl im köttöbar ko ekkar joñan äjmour eo im wäwen an ri nañinmej eo päd.

Droulul eo an Kõkua Mau – A Movement to Improve Care

Kõkua Mau ej doulul eo imaaantata ej lolorkake bwe en jerbal POLST ilo Hawaii in. Etal im lale kokuamau.org/polst im taunlot (download) ie juon kabe ak lale melele ko rellaplok kõn POLST. Emõj an Opij En an Äjmour bõke im bwe en an ilo Mäe 2023

Kõkua Mau • PO Box 62155 • Honolulu HI 96839 • info@kokuamau.org • kokuamau.org

PEPA IN 2 PEIJ IN EJ AIKUJ LOORAN WÖT ARMEJ EO AN, JABDEWÖT IJO REJ KÖMAKITI ÑANE AK IEN EO EJ DIOJ